

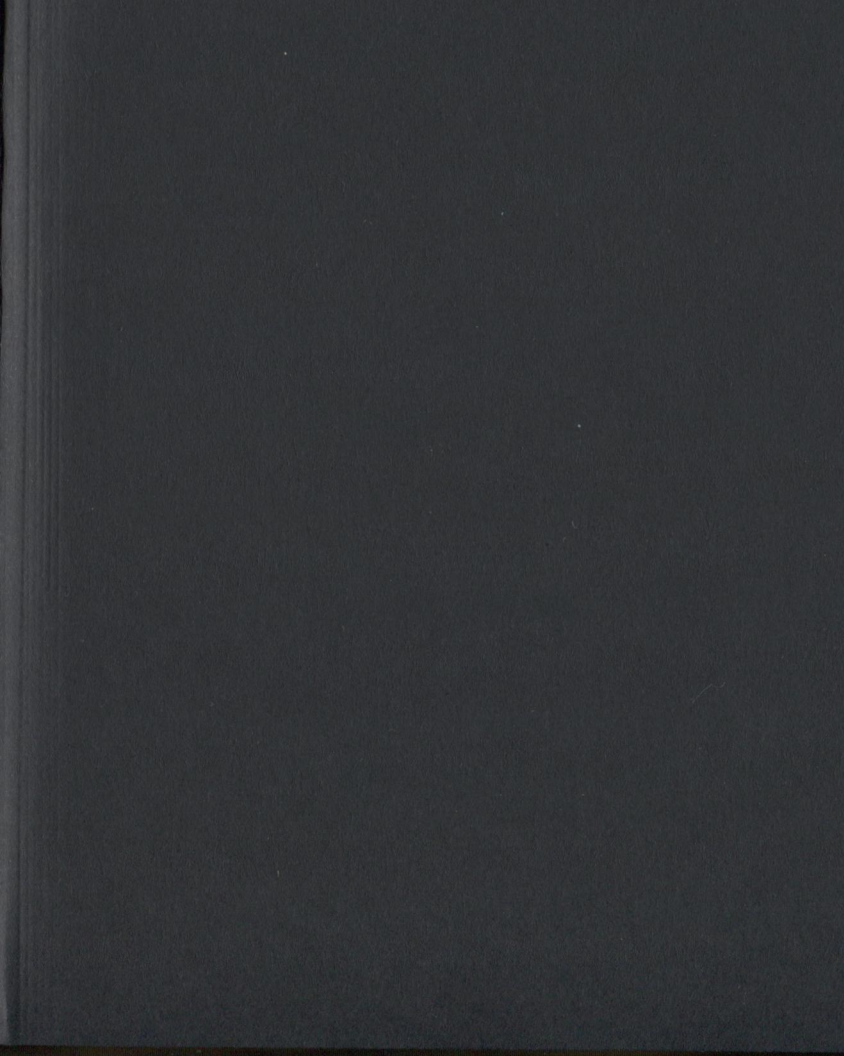
Aljona
Jeltsova

Алёна
Ельцова

НОММИКУНЕ
ВИИМ

асъя зэр / hommikune viim / the morning rain / утренний дождь





Алёна Ельцова / Aljona Jeltsova / Alena Eltsova


АСЪЯ ЗЭР / НОММІКУНЕ ВІНМ / THE MORNING RAIN / УТРЕННИЙ ДОЖДЬ



Алёна Ельцова / Aljona Jeltsova / Alena Eltsova

АСЪЯ ЗЭР
НОММИКУНЕ ВИИМ
THE MORNING RAIN
УТРЕННИЙ ДОЖДЬ

TALLINN 2007




Aléna Eltsova / Aljona Jeltsova / Alena Eltsova

АСЪЯ ЗЭР / HOMMIKUNE VIHM / THE MORNING RAIN / УТРЕННИЙ ДОЖДЬ

Eesti keelde tõlkinud Leelo Tungal ja Arvo Valton


Translation by Ljubov Carrizales

Переводы в прозе автора



Suredasъ / Художник / Kunstnik / Designer — Piret Râni / Пирет Ряни

Проектлен авторес / raamatu idee / idea / идея книги — Muš Nadii



Raamatu väljaandmist toetas Hõimurahvaste Programm

Книга издана при поддержке Программы Родственных Народов



 KIRJASTUSKESKUS

Kirjastuskeskus 2007

ISBN 978-9985-9836-2-1



ОЛӦМ

Ньӧжйӧ усисны коръяс —
Зарни пуяслӧн сӧм.
Бытьӧ виж зарни торъяс
Олӧм козьнавліс мен.

Ӧні ӧшиньяс сайті
Лювгӧ-визувтӧ зэр.
Мыйла, мыйла нӧ чайті,
Мый оз синваӧ пӧр?

Мулӧн вежсяс кор эжӧд,
Пондас лым лэбны кор,
Льӧм пу дзоридз кодъ еджыд,
Лымйысь лоа на дзор.

Ӧдсӧ олӧмлысь венам,
Сӧмын вынъясным жеб...
Эз-ӧ олӧмӧй менам
Ӧні син водзті лэб?

ELU

Kollaseid aardeid mulda
Tasa on pildunud puud.
Elu on mul seda kulda
Killuti jaganud ju.

Nüüd vastu akent paiskab
Vihm oma vaikivad veed.
Miks mulle praegu paistab,
Ei saa mu pisaraiks need?

Maa muudab rüüsid ja toone —
Kui ta on hangede all,
Kui ära õitsenud toomed,
Varstigi pea on mul hall.

Elame kiiruses, melus,
Eirates saatuse teed...
Kas nõnda praegu mu elu
Vilksatas silmade ees?

LIFE

In a gentle descent to the ground
The golden trees release their treasure.
Like splinters of yellow gold
The gift of life has been given to me.

Now, as I watch, from behind my window
The rain descends like a steady flow of a stream.
Why, why did I imagine the drops of rain
Could not be transformed into my tears?

As Fall slips into Winter
A blanket of snow begins to cover the earth.
Like the white petals from a cherry blossom tree
My spirit then transforms into a snow white gray.

As time passes, the pace of life accelerates.
We are in a race with our destiny,
Trying to overcome our fate.
Does not, my life then flow before my eyes?

ЖИЗНЬ

Тихо падали листья —
Золотых деревьев богатство.
Осколками жёлтого золота
Их дарила мне жизнь.

Теперь за моим окном
Льётся неслышный дождь.
Отчего, отчего мне казалось,
Что он не обернётся слезами?

А когда земля сменит свой наряд,
И когда запорхает снег,
Как черёмуховый белый цвет,
Стану я белоснежно-седой.

Всё торопим мгновенья,
Обгоняя свою судьбу...
Не моя ли это жизнь
Пронеслась сейчас перед глазами?

КОРКӦ

Ӧти юкмӧсысь васӧ юлім,
Ӧти юкмӧсысь дзирыд ва.
Тувсов юяс моз ойдлім-тулім,
Помтӧг апалім шудлысь ма.

Ӧти кодзулысь сійӧс корсим,
Быттӧ нумъяліс тэд и мен,
Сӧмын сорсим тай сэки, сорсим:
Шудыс абу. А чайтлім — эм.

Кызкӧ тӧдлытӧг кодзув сыліс,
Сьӧлӧм би пыдди — коли са.
Сӧмын йӧлӧга ӧдва кыліс —
Ӧти юкмӧсысь юлім ва.

ÜKSKORD

Samast kaevust kord vett me jõime —
Samast kaevust nii kirstast vett.
Me kui kevadjõed armulõimes
Jõime otsekui õnnemett.

Õnne püüdsime tähe imest,
Ta meil naeratas taevast sealt.
Kuid me paraku eksisime,
Õnneootus meil oli veaks.

Hajus õnnetäht pisitasa,
Tulest tuhk jäänud südame leel.
Samast kaevust kord jõime — tasa
Nüüd sellest kõneleb kaja veel.

КЫА

Бөрья югөрьяссө койö
Унзиль шондi.
Луныс регыд пöрас войö,
Узьны пондас.

Енэж пыдöс лои гөрдөн,
Бытьö биын.
Муыс пуö биа пöртын
Öгыр пиын.

Регыд, дзик нин регыд кусас
Ломзъысь кыа.
Кöдзыд бинас шонтас мусö
Кодзув тын.

LOOJANG

Uinuv päike viimseid kiiri
Maale laotab,
Astub üle päevapiiri,
Unne kaobki.

Taevapõhi verev püsib,
Justkui põleks.
Tulekatlas maa kui süsil
Keemas oleks.

Varsti kustub piiri taha
Leekiv eha.
Järve uppuv täht maad tahab
Soojaks teha.

SUNSET

In a lethargic pace
The sun scatters its last rays across the earth —
Its metamorphosis of day to night begins.

The bottom of the sky turns a fiery red
As though it were set ablaze
In a cauldron, the earth begins to boil
on the hot embers.

Soon, very soon, the flames will extinguish
As the star drowns in the lake.
The star's cold grip will embrace the earth.

ВЕЧЕРНЯЯ ЗАРЯ

Расплескало лучи последние
Сонное солнце.
Скоро день, обернувшись ночью,
Уснёт.

Вскипает земля
В огненном котле
Раскалённого неба.

Скоро, скоро совсем
Остынет, погаснув, пылающий закат.
Холодным огнём
Обогреет землю
Звезда, утонувшая в озере.

ЭЗЫСЬ СИНВАА АР

Кодзыд лысваыс йиён дзирдыштö,
Лысва войт.
Чусмысь кыаас чужö-вирдыштö
Арся мойд.

Оз нин ворсöдчы гожöм рöмъяснас,
Гожöм-сар.
Кодзыд синванас, эзысь сьöмъяснас
Бöрдö ар.

SÜGISE HÕBEPISARAD

Särab kastetilk jäiselt loovivas

Külmas ses.

Sünnib muinasjutt tuhmit loojuvas

Sügises.

Õites suvi ei enam ammugi

Valitse.

Hõbepisaraid nutab ammanduv

Sügis see.

AUTUMN'S SILVER TEARS

Silver tears come forth in Fall,

The cold dew sparkles like ice —

Dewdrop.

The folk tales of Autumn are spawned and appear,

Shimmering in the fading sunset.

The reign of Summer

Is no longer iridescent with flowers.

With cold silver tears

Autumn weeps.

ОСЕНЬ В СЕРЕБРЯНЫХ СЛЕЗАХ

Холодная роса льдом искрится,

Капля росы.

В тускнеющем закате рождается, мерцая,

Осенняя сказка.

Не играет больше лето цветами —

Лето-царь.

Холодными, серебряными слезами

Плачет осень.

И лымйыс кылö
Лэбачьяслысь шогсö,
И мыйкö лолöй кöсийö тэныд шуны.
А тэ со бара
Сэтшöм ылö мунан
И кок туйястö лым вылас
Он коль...
Ме кöсья тэкöд —
Тэнад югид муö.
Ме кöсья тэкöд
Турун вашкан чöлас.
А öшинь вылын
Ньöжйö сылö Тöлысь...
И аскиöдзыс коли —
Сöмын вой.

Lumi kuulab
Lindude igatsust
Ja midagi öelda sul tahab mu hing.
Kuid sina taas
Lähed kaugele ära —
Jätmata lumele
Jälgi...
Tahan koos sinuga
Minna su helgesse maailma.
Tahan koos sinuga
Rohu sosinate vaikusesse.
Ent aknas
Sulab aegamisi kuu...
Ja koiduni on jäänd
Vaid öö...

The snow
Senses the sadness of the birds,
My soul wants to speak with you.
But you are going away
So far again
Leaving no footprints
In the snow.
I want to come with you,
To bask in the warmth of your light.
I want to come with you,
To walk in the silence of the whispering grasses.
Outside the window,
As the Moon slowly melts,
Only the night is left
Until the sun rises again.

Чувствует снег
Птиц тоску,
И о чём-то сердце моё хочет тебе
рассказать.
Но ты опять
Так далеко уходишь,
Не оставляя на снегу
Следов...
Я хочу с тобой —
В твой светлый мир.
Я хочу с тобой
В тишину, нашёпанную травами.
А в окне
Медленно тает Луна...
И до рассвета осталась —
Лишь ночь.

А төдан,
Төрыт бара локтіс төв,
И еджыд лымйөн тыртис
Лэбач позъяс...
Тэ му вылас эн вөв,
И ме эг вөв,
И некод дорө ловъясыслы косны.
А ки пыдөсө усьө Төлысь войт,
И вөтала ме,
Быттө локтө тулыс...
А лымйыс лэччө —
Улө,
Улө,
Улө.
И төдан тэ,
Мый арыс оз нин ло.

Tead, eile
Tali kõik siin kattis
Ja lumi linnupesi
Mattis...
Sind polnud maa peal eile,
Mindki polnud,
Kelle juurde lindel naasta, kedagi ei olnud.
Kuid pihku langeb Kuust üks piisk siis
Ja mina unes näen,
Et kevade on käes...
Kuid lumi langeb siiski
Maha,
Maha,
Maha.
Sa nüüd vast aru saad,
Ei sügist tule enam taas.

You know,
Yesterday, winter came back again,
Blanketing the birds' nests
With a layer of white snow.
Yesterday, you were nonexistent,
Just like me.
And the birds had no one to come back to.
As a moondrop falls into my palm,
I shall dream
Of the coming spring...
But the snow continues to come down —
Down,
Down,
Down.
And now you understand
That this Autumn will never return.

Знаешь,
Вчера вновь наступила зима
И белым снегом замела
Птичьи гнёзда...
Но не было тебя на земле,
И меня не было,
И не к кому было вернуться птицам.
Блеснёт на ладони капля Луны,
И приснится мне,
Что вновь расцветает весна...
Но падает снег —
Ниже,
Ниже,
Ниже.
И ты понимаешь,
Что осень ушла навсегда.

Mu juurde tulid
Ja õhtust õhtu sai
Ja ööst sai öö.
Ja pääsud jõe le lendasid,
Et vette vaadata...
Siis läksid sa
Ja süda suri —
Kui homme sa ei tule,
Mis minust saab?!

Тэ локтін ме дорө,
И рытыс лоис рытөн,
А войыс — войөн.
И лэбисны джыджъяс ва дорө
Видзөдны ваө...
Тэ мунін,
И сьөлөмөй менам кулі —
А аски кө тэ он лок —
Мый мекөд лөб?!

Ты пришёл ко мне,
И вечер стал вечером,
А ночь — ночью.
И упорхнули ласточки к реке
Глядеться в воду...
Ты ушёл,
И сердце моё замерло —
А если завтра ты не придёшь —
Что со мной будет?!

As you come to me
At the eve of night
The veil of darkness is lifted;
The night's mantle becomes translucent
With your approach.

And the swallows
Take flight for their rendezvous with their destiny,
Skimming the river's waves,
Peering into its depths.

As you leave,
The cloak of night reappears.
My heart freezes in the obscurity of the night.

If you don't appear tomorrow,
What shall happen to me?!

Ставыс вежсяс.
Аски лоӧ төв.
Водас сьӧлӧм вылӧ еджыд лым чир.
Бурӧд асьтӧ талун, да эн бӧрд —
Ставыс на ӧд бурмас сэсся кызкӧ.

Бурӧд асьтӧ, сьӧлӧмтӧ эн пес.
Вевттьӧд югыд лымнас сылысь дойсӧ.
Аски асыв
ставыс лоӧ мӧд,
Сӧмын колӧ овны тайӧ войсӧ.

* * *

Muutub kõik.
Sest homseks talv on käes.
Valge lumi langeb hinge peale.
Ära nutsa, rahule end säe —
Kõik on hästi üsna peagi.

Rahusta end, säästa südant Sa,
Kata lumega kõik valu rajad.
Homses hommikus
on kõik nii uus.
Õõ vaid üle elada on vaja.

Change is everywhere.
Tomorrow, winter arrives.
White snowfall will blanket my heart.
Compose yourself and don't cry —
In time, everything will be fine.

Calm yourself, don't torment your heart.
Enshroud you pain with a coat of light snow.
Tomorrow morning
Everything will change.
Wait until the night has passed.

Всё изменится.
Завтра наступит зима.
Ляжет на сердце лёгкая снежинка.
Не грусти сегодня, не плачь —
Ведь когда-нибудь всё наладится.

Не грусти, не терзай своё сердце.
Укрой светлым снегом его боль.
Завтра утром
всё будет иным,
Только надо прожить эту ночь.

АСЪЯ ЗЭР

Ме асывсяньыс нинөм дзик ог кер
Да вөрзёдчывтөг ола өшинь дорын.
Өд талун менам гөстьёй — асья зэр,
А дона гөстьё бура видзны колө.

Ме медводз ськөд юкся, ола кыз,
Мый кар ни сикт оз ланьтөд сьөлөм дойөс.
И ськөд лунтыр пукалам ми сідз
Да мойдам өта-мөдлы пемыд войөдз.

Мед, кольөма кө важөн югыд лун,
И колис бөрө асья зэрлөн кадыс.
Но синва сорөн тшөкта — эн на мун,
Өд кутшөм өта-мөднымлы ми радось.

HOMMIKUNE VIHM

Ma midagi ei tee sel hommikul,
Tööks ainsaks akna all on istumine.
Sest täna vihm on külaliseks mul,
Ta mulle kõige kallim külaline.

Ma räägin talle nendest valudest,
Mis nüüd nii maal kui linnas mind ei jäta.
On süda kergem muret taludes,
Kui keegi kuulab ööni tõrkumata.

Mis sest, et juba kesköötund on teel
Ja varsti uuel päeval aeg on tulla.
Ma palun vihma: ära mine veel —
Meil sinuga on koos nii õdus olla.

THE MORNING RAIN

All morning, apathy is my companion.
As if frozen in time, I sit next to the window.
Because today my guest is the morning rain,
And my dear guest must be welcomed.

I will talk about my life
And how neither the city nor the village
 Can ease the pain of my broken heart.
In austerity we will sit together
 All day long,
And into the darkness of the night.

The daylight is gone
 Just like the morning rain.
But thru my tears, I ask,
"Rain, don't go!
We were so glad to see each other."

УТРЕННИЙ ДОЖДЬ

Я всё утро совсем ничего не делаю,
Лишь, застыв, остаюсь у окна.
Ведь сегодня мой гость — утренний дождь,
Мой самый дорогой гость.

Я поведаю ему, как живу,
Как сердца боль не унимают город и деревня.
До тёмной ночи мы пробудем вдвоём,
Разговаривая в тишине.

Пусть кончилось время утреннего дождя,
И ушёл давно светлый день.
Но я прошу сквозь слёзы: не уходи, дождь,
Ведь мы так рады друг другу.

Аски войё,
Сьёд зэрьясыс бёрын,
Еджыд бобулён садьмас лов.
Мыйкё лоёма — сёмын төрыт —
Сэсса гожёмыс оз нин ло...

Мыйла бёрдан тэ
Сэтшөм шога?
Сыысь гажтёмчыны оз ков...
Кылан,
Енэжас мыйта бобув —
Тэнад сьёлёмын —
Менам лов...

Homme öösel
Pärast vihmasedu
Valge liblikana ärkab hing.
Alles eile miski juhtus — adun,
Tagasi ei pöördu suve ring...

Miks sa nutad
Nukralt nõnda?
Ära selle pärast kurvasta...
Kuuled
Taevas libliklendu mõnda —
Sinu hinge kõrval
Minu hing on taas...

Tomorrow night
After the dismal, oppressive rains
Like the White Plume Moth my soul will awaken.
Something has happened just yesterday
And Summer shall never reappear.

Why must you weep
So melancholy?
Don't lament...
Listen
As the moth flutters through the sky,
Your soul shall encapsulate mine.

Завтра ночью,
После сумрачных дождей,
Душа очнётся белым мотыльком.
Что-то случилось с нами вчера —
И больше не вернётся лето...

Отчего ты плачешь
Так печально?
Не надо об этом грустить...
Слышишь —
В небе вьются мотыльки —
Моя душа
Рядом с твоей душой...

Ме гажтөмча тэысь.
Мен олөмсыйс нинөм оз ков.
Ни йөз тыра ывла,
Ни лонтывтөм, көдзалөм гортөй.
И кодьяскө бара на локтасны рытнас ме ордө,
Но сийөс, мый виччыся,
Талун ни аски оз ло.

Ме гажтөмча тэысь,
И сыркмунлө быд шыысь лов.
А сьөлөмөй төдө —
И некыдзи сийөс он ылөд.
Но бара ме войяснас гөлөстө ас пытшкысь кыла.
И бөрда,
и горза,
и асылыс некыдз оз лок.

Ме гажтөмча тэысь.
А талунья чөв олысь лым
Мен өшинь пыр синьясө ньөжйөник
гылалө бара.
И ме йылысь вөталө лым пиас вугыртөм карыс.
Ме гажтөмча тэысь...

Sind igatsen.
Pole nüüd tarvis mul midagi muud.
Ei tänavamelu,
Ei omagi kütmata maja.
Taas võõraid mu juurde õhtu eel sisse sajab,
Kuid oodatut
Tule ei täna, ei hommegi ju.

Sind igatsen.
Vähimast helist nüüd võpatab hing.
Kuid süda teab kõik,
Teda petta ei kuidagi suuda.
Taas öösel su häält endas kuulen —
see tõelust ei muuda.

Kas nutan
või karjun,
kuid hommik ei saabu vist eal.

Sind igatsen.
Tänane tasane lumi kuid veel
Mu silmisse aeglaselt akendest läbi tungib.
Mind unes näeb lumedes suikunud linn
sel tunnil.

Sind igatsen ent...

I long for you.
As I live an austere life,
I don't need throngs of people in the streets,
I don't need my frigid house
Or the guests who visit me at night.
But, what I yearn for
Will not emerge today, nor tomorrow.

I long for you.
My soul winces with every sound.
My heart is intuitive
With no way to deceive it.
And again, at night, I hear your voice inside of me.
I whimper and I cry,
The darkness seems infinite.
Will tomorrow ever come?!

I long for you.
Thru the windowpane today's silent snow
Drifts into my eyes as it slumbers.
The snow-covered city will see me in its dreams.
And yet, I still long for you

Я скучаю по тебе.
Мне ничего в жизни не надо.
Ни шумливые, людные улицы,
Ни мой холодный, нетопленный дом.
Вечером снова гости придут ко мне,
Но то, чего жду,
Не случится ни сегодня, ни завтра.

Я скучаю по тебе,
И вздрагивает от каждого звука душа.
Но сердце всё знает —
И никак его не обмануть.
И снова я слышу ночами твой голос в себе,
И плачу,
и кричу,
а утро никак не придёт.

Я скучаю по тебе.
А молчаливый снег
Сквозь оконные стёкла тает в моих глазах.
И в снегу задремавший город во сне
увидит меня.
А я скучаю по тебе...

Онишмём тӱвруыс коръяссӧ легӧдӧ,
Воӧма рыт.
Вошӧны векныдик туйясыс пемыдас,
Ветлӧдлӧн кыт.

Тӧлысыс вуджрасьӧ сӧдз ваа сӧлӧмын —
Гудралӧ ун.
Нинӧм,
дзик нинӧм, мый лов вылад вӧлӧма,
Некор оз вун.

Väsinud tuul tasa lehti liigutab,
Õhtu käes taas.
Sulavad pimedas teerajad kitsused,
Käinud kus sa.

Häirides und mul, südame selges vees
Peegeldub kuu.
Miski,
Ei miski eal unune,
Hinges mis olnud on mul.

The weary wind quietly stirs the leaves,
Evening is here.
The narrow paths where you once walked
Slowly disappeared in the darkness.

The crescent moon reflects
 in the transparent well
Of my heart, disturbing my dreams.
Nothing, nothing at all
That once was in my soul
Will ever be forgotten.

Усталый ветер тихо коснулся листвы,
Вечер настал.
Тают во тьме узкие тропинки,
Где ты ходил.

Отражается месяц в сердца прозрачной воде,
Тревожа сон.
Ничто
Из того, что было в душе,
Никогда не забудется.

Төдан тэ,
Мый тайӧ войыс мунас.
Локтас асыв. Югзьӧдыштас лов.
Сійӧс, мый тэ кӧсйин аслыд шуны,
Оз нин некор висьталӧмыс ло.
Мунас войыс.
Он нин сійӧс сүӧд,
Он нин сійӧс сувтӧд
Ни он кор.
Мунас войыс. Ставсӧ сійӧ нуас —
Весиг тэнсьыд сӧлӧм — ёкмьлитор.

Sa ju tead,
Et õo see ära läheb.
Saabub hommik. Hing sul selgineb.
Endal tahtsid õelda mida vähest,
Jääb nüüd ütlemata igavest.
Läheb õo.
Tal järele ei jõua,
Ka ei peata,
too ei tagasi.
Läheb õo, ta endale kõik nõuab.
Sinu südamestki tüki viib.

You know
That this night will be soon end.
Morning will come,
A flicker of light will radiate from my soul.
But that which you want to say to yourself
Will never be said.
When the night is gone
You can't catch it,
You can't stop it,
You can't have it back.
This night will be gone. Forever.
It will seize everything —
Even a piece of your heart.

Знаешь ты,
Что эта ночь уйдёт.
Наступит утро. Посветлеет на душе.
Но то, что хотелось сказать самой себе,
Никогда уже не будет сказано.
Ночь уйдёт.
Её уж не догнать,
Не остановить
И не вернуть назад.
Ночь уйдёт, всё забрав с собой, —
Даже комочек твоего сердца.

Коть тэ
эн эновт менё, кодзுவьяса вой,
Ме аддза тэкөд медся шуда вөтъяс.
И лолөй менам аски лоö мөдөн.
Эн эновт менё, кодзувьяса вой...

Mind vähemasti
Sina ära hülga, täherikas öö,
Koos sinuga näen õnnelikku unenägu.
Ja homme hing on hoopis teist siis nägu.
Mind ära hülga, täherikas öö...

Не покидай меня
и ты, звёздная ночь.
Я вижу с тобой самые счастливые сны.
И душа моя завтра станет другой.
Не покидай меня, звёздная ночь...

At least,
You haven't abandoned me, Starry Night;
My dreams are always the happiest with you.
Tomorrow, my soul will be different.
Don't forsake me, Starry Night.

...Тайӧ вӧлі
Уна сё во сайын,
Кор синъясӧ видзӧдіг,
Медводдза лэбачьяс
Медводдзаысь мунісны лунвылӧ,
И ме тэныд шуи —
— Ар нин...
А шондіыс шыасис меным
Чӧв-лӧньӧн.

* * *

...See oli
mitutuhat aastat tagasi,
kui esimesed linnud
silma mul vaadates
lendasid esmakordselt lõunasse
ja mina ütlesin sulle:
„Sügis on käes“
Aga päike vastas mulle
vaikimisega

It happened
Many thousands of years ago,
When the first birds,
Glancing into my eyes,
Made their inaugural flight to the South.
And I told you:
It's Autumn.
The sun's response to me
Was silence.

Это было
Тысячи лет назад,
Когда,
Заглядывая в глаза,
Первые птицы впервые улетали на юг.
И я сказала тебе:
— Вот и осень...
Но солнце ответило мне
Тишиной.

...А пуясыс, чөв усьөм пуясыс —
Лэбачьяс енэжас,
И тӧлысьыс —
Бобулӧн сьӧд ваас тӧралӧ
Ӧтнас...
И тӧрытья войыслысь
Коръясыс
Ваясны вунӧдӧм
Вӧтъяс
Тэ йылысь...

* * *

...Ja puud, need tardund puud
on kui linnud taevateel
ja tõmmus vees
väreleb kuu
kui üksildane ööliblikas...
Ja eilse öö puulehed
toovad kaasa
ununenud unenäod
sinust ju...

The silent trees
Resemble the birds in the sky.
And the Moon
Moves in the black water's ripples
Like an alone butterfly.
The spent leaves
Will bring with them
The forgotten dreams
Of you.

...Ветви деревьев притихших —
Как птицы в небе.
И Луна —
В чёрной воде дрожит мотыльком
Одна...
И листья вчерашней ночи
Принесут с собой
Забывшие сны
О тебе...

Войсьыс менсьым воськовъясӧс кылан,
Сӧмын тайӧ — гылалӧны коръяс,
Найӧс бӧрсӧ некызди нин корны —
Ставыс,
ставыс разалӧма ылӧ.

Петан вояс —
коръясысла югыд-
Водалӧны лолад, ӧдва кылӓг.
Найӧ тэныд шӧпкасны ме йылысь,
Кодыр лоӧ зэръясысла букыд,
Кодыр лоӧ зэръясысла пемыд,
Кодыр лолӧй энжланыс каяс
Югыд бобув-коръясылӧн райӧ.

Войсьыс менсьым воськовъясӧс кылан...

Minu samme kuuled öisel ajal,
Aga helid need vaid langevad on lehed.
Tagasi ei saa neid mida tehes,
Tuul neid pillub,
Ialiali kõik ajab.

Õösel väljud,
Lehtedest seal valge —
Need sul hinge ladestuvad tasa,
Minust sulle sosistavad alatasa,
Millal vihmadest on hämar algav,
Millal vihmadest on suisa pime,
Kuidas hing mul tõuseb taeva iseviisi
Leheliblikate paradiisi.

Minu samme kuuled öises imes.

You hear my footsteps in the night!
But it's just the sound of the falling leaves
Never to be re-assembled,
Swirled about
By the wind.

Stepping out into the night,
The leaves will come to rest and luminesce,
Silently, sifting down
to the foundation of your soul,
Drifting, whispering about me
At twilight, after the rain,
when the darkness begins to surround us.
My essence will be lifted upwards
To the Heavens, to the Light,
Where the leaves dance about, like butterflies.

You shall hear my footsteps.

Услышишь в ночи мои шаги,
Но это — опавшей листвы шорох.
Её уже не вернуть назад —
Всё разметал
Ветер.

Выйдешь в ночь —
От листьев светло, —
Неслышно ложатся они на дно твоей души.
Они нашепчут тебе обо мне,
Когда станет сумеречно от дождей,
Когда станет от дождей темно,
И моя душа поднимется к небу,
В рай светлых листьев-мотыльков.

Ты услышишь в ночи мои шаги...

Еджыд зэрас
өтчүд осьтан өдзөстө —
Лөня арыс пырас тэнад лолө.
Сөмын коръяс — инмөдчан да —
Көдзыдось...
Вөтьяс-коръяс —
Инмөдчан да — көдзыдось,
Со и ньөжйө кусө наын олөм.

Мунан арас —
Мыйкө шогсьысь төлыскөд,
Коръяс вывті — быттьө вунөм вөтө.
Сөмын кольө,
кольө тэнад гөлөсыд,
Менам лолө —
Тэнад ылі гөлөсыд.
Сійө накөд вашкөдчыны мөдас
Пемыд паркын.

* * *

Kord avad ukse vihmadesse
Ja vaikselt
astub sügis sinu südamesse.
Lehti puudutad,
Need on jahedad
Kui unenäod.
Kustub vaikselt
Elu nende näos.

Lähed sügisesse,
Tuulte järel nukrusesse,
Näen sind nagu
unustatud unenägu.
Vaid su hääl veel jääb
Minu südamesse —
Sinu kauge hääl.
Tühjas pargis
Sosistab mul sõnu vargsi.

One day, you will open the doors
Into the white rains,
And the silence of Autumn
Will ravage your heart.
You touch the leaves —
Like dreams at night,
The leaves are cold,
As their life silently fades.

Into the Autumn you go,
Enticed by the dispiriting wind,
Never to be seen again.
Like so many forgotten dreams,
Only your voice will remain
With me, in my heart —
Your distant, fading voice
Whispering to me
In the abandoned park.

Откроешь двери в белые дожди —
Осень неслышно
Войдёт в твоё сердце.
Только коснёшься листьев —
Листья холодны,
Как сны.
Вот и тихо
Угасает в них жизнь.

В осень уйдёшь
Вслед за печальным ветром,
По жёлтым листьям,
Словно в забытые сны.
Только твой голос останется
В сердце моём —
Твой далёкий голос.
Он будет шептаться с листвою
В опустевшем парке.

Ме аддза
Тэнсьыд воськовъястӧ
Ваас,
А лэбач сьӧлӧм
Арсӧ оз на тӧд...
Ме аддза тэнсьыд воськовъястӧ
Ваас,
И кӧнкӧ лолын — енэж йылысь вӧт...

А юыс бара тэнсьыд ловтӧ нуӧ.
Лӧз юыс —
Сійӧ муас, кӧні вӧтъяс —
И аски-луныс усьӧ кодзув торӧн.
И войбыд челядь гӧлӧсьясӧн лэбач
Лӧнь юыс бӧрся тэнӧ мунны корас...

А юыс узьӧ.
Юыс аддзӧ вӧтъяс.

* * *

Ma näen
Su jälgi ojaveel
Kuid linnu süda
Ei sügist tunne veel...
Ma näen
Su jälgi veel
Ja sünnib südames
Üks unenägu taevastest...

Kuid sinioja jälle viib su ära
Jah sinna kus on unemaad
Ja homne päev nii särav
Taevast langeb tähekilluna.
Õöd läbi linnud lastehääl
Sind vaipse oja voolu kutsuvad...

Kuid oja uinub.
Näeb und eks säälgil

Ми йизьом керка шӱрас бипур ӱзтам,
Зэв ичӱтикӱс — шонтыштны мед ки.
Но сӱстӱм, сӱмын биыс медым — сӱстӱм.
Ми турӱб пиас пестам талун би.

И сы дорӱ ми воам — ваймӱмӱдзыс,
И шонтам ки, и ланьтам — ставыс чӱв.
Сӱк тӱд выланым усьӱ : кутшӱм кӱдзыд,
А кутшӱм кӱдзыд вӱлӱ тайӱ тӱв.

Et soojutada käsi jäises majas,
Me üsna väikse tule süütame.
Kesk tuisku, raju on vaid tunda vaja:
On puhas, valge tuli see.

Kui tuli põleb veel, ei, ärge minge,
Käed tule kohal, vaikselt istugem.
Siis jälle meenub meil, kui vinge, vinge
Küll oli sellel talvel pakane.

In the frigid house we will start a fire,
Just a small one, luminous and burning
with crystalline light. This fire in our house
Is surrounded by blizzards and snow storms.

We will come back to warm our palms,
We will sit silently next to the fire,
And we'll reminisce about how cold,
How cold this winter was.

В заледеневшем доме мы разожжём огонь,
Крохотный — только согреть ладони.
Но чистым, пусть будет светлым и чистым —
Этот огонь, зажжённый нами в метель.

К нему мы вернёмся, пока он горит,
Согреем руки и будем молчать у огня.
И вспомнится нам, как холодна,
Как холодна была эта зима.

Кытчө нө тэрмәсяд, коръясөй, кытчө?
Сувтлытөг-джөмдывтөг шаркөдад-лэбаннды.
Аръявыв шогнытө кодысь ті дзебаннды?
Кодлысь нө шудсө ті сы вылө ньөбаннды?
Кытчө нө, коръясөй, лэбаннды, кытчө?

Шоныдөдз муөдз-ө, ыліөдз карөдз?
Жугалөм шонділөн виж рөма кытшъясөн
Ва вылас пуксяд да, быттьөкө пыжъясөн
Тіянкөд инасьтөм ловъясным пышъясны...
Арся ва гөпъясыс — төв дорө саридз.

* * *

Kuhu te ruttate, langevad lehed
Sahinal kaugusse lennates salust?
Kuhu te kannate sügise valu?
Keegi kas õnneks te minekut palub?
Kuhu te ruttate, langevad lehed?

Soojale maale või linnade mellu?
Päikese laiali pillatud killud,
Veele kui sügise paatideks pillub,
Heitund me hinged neis ujuvad hilju...
Lompidest mered just toovadki talve me ellu.



Leaves, where are you off to?
What is your hurry? Where are you going?
Rustling about, then flying away
Who are you hiding your Autumn sadness from?
Do you want to exchange it?
For someone's happiness?

Leaves, where are you rushing to? Where?
To warmer countries? Or to far away cities?
Like yellow pieces of a fragmented Sun
You lie on top of the water
And our homeless souls
Appear to be inside boats,
Swimming with the leaves;
Autumns puddles — like seas —
Going forward into winter.

Куда вы спешите, листья, куда,
Шурша, без оглядки, вдаль улета?
Куда уносите вы свою осеннюю тоску,
Надеясь обменять её на счастье?
Куда вы, листья, летите, куда?

В тёплые страны или далёкие города?
Жёлтыми осколками разбившегося солнца
Рассыпались вы по осенней воде.
И с вами, как в лодках,
наши бесприютные души уплывут...
Осенние лужи — моря, увядящие в зиму.

Тэ серпасав мен шонді рёма зэрсө,
Мед сійө —
Енэж синьяса и ловья,
И мый йылысь кӧ гажтӧмчӧны ловьяс...
Тэ серпасав мен тайӧ тӧдтӧм зэрсӧ,

Мед ӧшиньясті котӧртас — и бырас,
И кокни лымйӧн энэж гӧптас сунас...
Сэк кымӧръясыс вывті
Тэкӧд мунам
Ми кутчъсьӧмӧн миян челядьдырӧ.

Sa joonista mul vihm, mis päikse värvi,
Las olla
Elav, sinisilmne, helge,
Nii nagu igatsevad hinged selged...
Vihm joonista, mis tundmatut on värvi.

Las aknal voolab, olematuks kõrbeb
Ja taevas loigus peegeldub las ilmsi...
Ja siis eks mööda väga valgeid pilvi
Me sinuga koos lähme
Lapsepõlve.

The color of Sun paint the rain,
Let it be
The color of Sky, paint the eyes,
And our souls will be sad...
Paint for me this unknown rain.

Let it stream down the windows as it wanes,
Then metamorphose into gentle waves of snow,
As it sinks into puddles in the sky,
And then on the ethereal clouds
We will fly away as in our childhood.

Нарисуй мне солнечный дождь,
Пусть будет он —
Живой и синеглазый,
И загрузят о чём-то наши души...
Ты нарисуй мне этот незнакомый дождь,

Пусть пробежит он по окнам — и стихнет,
И небо утонет в прозрачных лужах.
Тогда по белоснежным облакам
Мы уйдём с тобой
В наше детство.

А кытӧнкӧ бергалӧ лымйыс,
И йӧлӧга синъясад вӧйӧ,
А ӧшиньтӧ восьтан да —
Лымйыс —
Кодзувъясылӧн пӧим.

...А синлысыяс —
Бобув бордыяс...

И мунӧны вунӧдӧм вӧтъяс,
И лэбачьяс бӧрдӧны лолын.
И кодикӧ вашкӧдны мӧдас,
Мый сьӧлӧмад тэнад —
Тола...

...А син лысыяс —
Бобув бордыяс...

Nüüd lund kuskil tiirutab, uhab,
Su silmades upub üks kaja,
Sa kustunud tähtede tuha
Jaoks lahti teed
Akna mu majas.

...Ja ripsmed on
Liblika tiivad...

Siis ununend unenäod kaovad
Ja hinges mul nutavad linnud.
Kuid kusagil sosinad taovad:
„Su südames pakane
Vindub..“

...Ja ripsmed on
Liblika tiivad...

Somewhere the snow is swirling.
An echo is submerged in your eyes.
You open the windows
For the ashes
Of fading stars.

... and the eyelashes,
Like butterfly wings

The forgotten dreams
Are disappearing,
Birds cry out from inside the soul.
Someone quietly whispers:
"Your heart is frozen".

... and the eyelashes —
Butterfly wings

Где-то кружится снег,
Эхо тонет в твоих глазах.
И ты открываешь окна
Снегу —
Золе погасших звёзд.

...А ресницы —
Бабочки крылья...

Исчезают забытые сны,
Плачут птицы в моей душе.
И кто-то неслышно шепнёт,
Что в сердце твоём —
Холода...

...А ресницы —
Бабочки крылья...

Керка пельёсын ен,
Кодкõ шыблалõ карті.
Биыс — чусалысь сартас,
Луна-вой костын вен.

Бõрдõ пельёсын ен.
Турõб олõмсõ гартõ.
Водзõ гылалõ карті.
Сійõ-й висьтасяс тэн...

* * *

Nurgas pühapilt pääl,
Keegi kaarte tiirutab.
Tuli hõõguvast pirrust —
Õõ ja päev on võitlemas säääl.

Nutus jumala hõik.
Elu vintsutab raju.
Kaarte kerkib ja vajub.
Nad sul ütlevad kõik...

Икона в дальнем углу,
Кто-то бросает карты.
Лучина чуть теплится огнём,
Борются день и ночь.

Плачет в углу бог.
Жизнь закружило метелью.
Сыплются карты на стол,
Они и расскажут тебе всё...

In the corner of the rustic cabin sits an icon,
Someone tosses the playing cards.
A smoldering piece of kindling
Stands guard in the battle between night and day.

God is crying in the corner.
The snowstorm is swirling, as life spins.
The playing cards are dropping, dropping down.
They will tell you everything.

Тэ мунін мыйкё шопкысь зэрас,
И арыс — быттьö эштöм вöт.
Тэ мунін тайö пемыд зэрас
Да менсьым синъясöс эн төд.

А наын — кельöбъяслөн синва,
И тэнад ар,
И менам төв...
Но мыйла ставыс — сёлөм дінын?
А арся лолын — сөмын чөв?

Ме öкта сьодöдыштöм корьяс,
Да видза воськовьяслысь шы.
И бара зэрсьыс тэнö кора
Да ассьым гөлөсöс ог кыв.

Sa läksid vihma sosinasse —
Mu sügisuni lõppes nii.
Sa läksid ära hämarasse
Ju tundmata mu silmigi.

Neis pisarates lahkund linnud,
Su sügis
Ja mu talve aim...
Miks kõik jääb südamesse pinnuks?
Miks sügishinges vaikus vaid?

Nüüd korjan lehti neid, mis kustund,
Su samme kaja säilitan.
Sind vihmast tagasi küll kutsun,
Kuid oma häältki kuulmata.

You disappeared in the whispering rain —
And my Autumn dream is over,
Engulfed by the blackness of the night rain,
Unable to recognize my eyes.

But, in my eyes — my tears fly off with the birds —
Your's in the Autumn,
Mine in the Winter...
Why do my emotions lie captured in my heart?
Why is the silence only in Autumn's soul?

I am collecting the leaves — touched by the frost,
Saving the sounds of your footsteps,
Calling, calling out to you
In the rain,
But I can't even hear my own voice.

Ты ушёл в тихо шепчущий дождь,
И погас мой осенний сон.
Ты ушёл в этот сумрачный дождь,
Не узнав моих глаз,

В которых — плач улетающих птиц,
Твоя осень,
И моя зима...
Но почему всё так близко сердцу?
А в осенней душе — лишь тишина?

Я соберу почерневшие листья,
Я сберегу отголоски твоих шагов.
И вновь позову тебя из дождя,
Не слыша своего голоса.

ЧЕЛЯДЬДЫР

Время уходить, время говорить
«прощай» своему «я»

Д.Г.Лоуренс

Тэ мунан ме дорысь...
Ме сөмын восьтышті ődзöсөс
Лэбалысь лымйыслы,
А тэ мунан...

И кодзувъяс
Сылöны нюжөдөм кыын,
А кажитчө — зэрö.
И воськовъяс —
Лымъялөм лов вывті —
Енэжас.

Тэ мунан ме дорысь...
Ме сөмын восьтышті ődзöсөс
Еджыд да помтөм төлас,
А тэ мунан...

А помнитан, төрыт на —
Ловъяöсь вöліны лэбачьяс,
И туруныс вöлі —
Енэжөдз.

LAPSEPÖLV

Aeg läheb, on aeg öelda hüvasti
oma minale...

D.H.Lawrwnce

Sa lahkud minust...
Alles avasin ukse
Vastu lendlumele,
Kuid sina lähed ära...

Ja tähed sulavad
Välja sirutatud pihku,
Nagu oleks see vihm.
Kuulen kaugenevate sammude kaja
Oma lund täis tuisanud südames —
Taevasse.

Sa lahkud minust...
Alles avasin ukse
Valgele lõputule talvele,
Kuid sina lähed ära...

Aga mäletad,
Veel eile olid linnud elus
Ja rohi
Ulatus taevasse.

И чуксасьысь арсяньыс
Кодікө еньюгыд лымсө,
Бытьёкө вижьюр,
Пöльыштис
Лоланым кусом нин гожомсьыс...

Ар.
И кодзுவьясыс руын,
Бытьё войтьяс шоныд черань везьясын.

Ми мунам
И видзöдам пыдöстөм гөпьясас...
А наын —
кодöскө корöны коръяс,
и миян синъяс,
и лэбачьяс —
тшын рöма кельöбөн
кольöны вуджёрсö Тöлысьö...

Аски төв.
И ме муна
Бөръя теплоходнас.
И кольöны ваö — коръяс
И тэ котöртан,
котöртан ме бөрся
пемыд ва вывтис...

Ja keegi kutsuvast sügisest
Puhus hääbuva suve
Võilillede
Valget lund...

Sügis.
Ja tähed on udus
Kui piisad soojas ämblikuvõrgus.

Läheme,
Vaatame põhjatuid lompe.
Nendes ent
kedagi kutsuvad lehed
ja meie silmad
ja linnud
sinava parvena
heidavad varjusid kuule.

Homme on talv.
Ja mina sõidan ära
Viimase aurikuga.
Veele jäävad vaid lehed.
Ja sina jooksed,
Jooksed mu järel
mööda tumedat vett...

Someone blew on us
With the dandelion of the white snow
From the faded Summer.

Autumn.
The stars are blurred in the fog
Like the drops of dew on a warm spiders web.

We are walking,
Looking into the endless abyss of the puddles.
Inside the puddles
The leaves call out,
And our eyes
And the birds
Merge together like blue-gray flocks,
Appearing as shadows on the Moon.

Winter comes tomorrow
And I will leave
With the last boat.
Leaving the leaves behind in the water
And you are running,
Running, following me
Across the dark waters.

И окликнувшей нас осенью
Кто-то выдохнул
Одуванчики белого снега
Из погасшего лета.

Осень.
И звёзды в тумане,
Будто капли в тёплой паутине.

Мы идём,
Заглядывая в бездонные лужи...
А в них —
кого-то зовут листья,
и наши глаза,
и птицы —
сизыми стаями
оставляют тени на Луне.

Завтра зима.
С последним теплоходом
Я уплываю,
И остаются в воде — листья.
И ты бежишь,
бежишь за мной
по тёмной воде...

Кыськө бара локталісны зэръяс,
Бара лои сьөлөм вылын нор.
Чужомо мен арыс төрыт койис
Ки тыр кор.

Кызкө ставыс казавлытөг вежис —
Ывлаыслөн кӧдзыдланьӧ дум.
Арся ногӧн ыркалыштис весиг
Тэнад нюм.

Kuskilt saabunud on jälle vihmad,
Süda jälle nukrust täis on nii.
Sügis lehepahma näkku viskas
Eilegi.

Muutunud kõik märkamatuks keset
Külmamõtteid looduses.
Jahtunud sul sügisesele
Naeratuski see.



The rains came from out of nowhere.
Once again my heart is cloaked with sadness.
Autumn threw its bounty of leaves
In my face yesterday.

Everything changed
In a subtle and imperceptible way.
The weather's inclination has shifted to cold.
Even you smile has made the same changeover,
Autumnlike.

Вновь откуда-то пришли дожди, —
Переполнено сердце грустью.
Ворох листьев вчера мне в лицо
Бросила осень.

Незаметно всё изменилось —
Задумалась природа о холодах.
И даже по-осеннему охладела
Твоя улыбка.

Ме ачымос кыла важ ю сёртасон, и коркө
регыд на джуджыд да лоз ваа ю визувтис ме
пытшти, оддзодлис менсьым ловьясьолөмөс,
кытчөкө чуксалис, корис. И лунысь-лун тайо
зэрьясон тыром ю дорас мыйкө лолис,
— лэччылисны ва дорө дзуртысь ведраясон
дзирыд вала; пыжаяс кывтлисны-катлисны
югыд ва вывти, быттьо пыдөстөм мөвпясти.
А көдзыд кө нёррөвтлис, лоз йи вылын
— быттьо эзысь койдыс көдзөма —
вуджрасьлисны кодзувьяс.

Но мыйкө торксис му вылас — и юыс
кывтөмсө вежис. И быд вой ме вөтала
сийо сьолөмти визувтысь юсө. И быд вой
ме вөтала тэнө. Но тэ некор он пыравлы
кыкысьсө оти юас.

Tunnen, otseku oleksin kuivanud jõesäng.

Kord voolas suur, sügav jõgi läbi minu, pani
mu elava südame tuksuma, kutsus ja palus.
Päevast päeva juhtus selles vihmadest üleju-
tatud jões midagi: tuldi vee äärde ning am-
mutati nagisevate ämbritega vett, kalamehed
sõitsid oma paatidega üles- ja allavoolu nagu
mööda põhjatuid mõtteid. Aga pakaselistel
öödel helklesid sinaval jääal tähed otseku hõ-
bedased terakesed.

Kuid miski muutus maa peal ning jõgi vahetas
sängi. Ja igal öösel näen ma nüüd unes jõge,
mis voolas läbi mu südame. Ja igal öösel näen
unes sind, kes sa kunagi ei sukeldu kaks korda
samasse jõkke.

I sense that I was once an old river bed. Long ago, a broad, bottomless river flowed through me, it called out to me, beckoned me.

Day by day on the banks of the rain swollen river, something happened: villagers gathered on the river's edge with their buckets clattering; fishermen would glide up and down the river like fathomless thoughts. In the frozen nights the stars glittered, appearing as grains of silver on the blue ice.

But the forces of nature have changed the river's course. And every night, in my dreams, I reminisce about the river, which once flowed thru my heart. And every night I can see you in my dreams, never walking alongside the same river twice.

Я будто забытое старое русло реки.

Сквозь меня когда-то недавно несла свои синие воды река, заставляя биться моё живое сердце, звала и просила. И день за днём у этой наполненной дождями реки что-то происходило — кто-то спускался к реке со скрипучими вёдрами за сверкающей водой; рыбаки проплывали в лодках вверх и вниз по реке, как по бездонным мыслям. А в притихшие зимние ночи — словно серебряные зёрна на синем льду — мерцали звёзды.

Но что-то нарушилось на земле — и река изменила течение. Каждую ночь мне снится теперь та, сквозь сердце текущая, река. И каждую ночь мне снишься ты. Но ты никогда не входишь в одну реку дважды.

Ме ог төд весиг, мый сійө сэтшөмыс вөлі.
Вөталі ме тэнсьыд гөлөстө, али кытыськө,
лов пытшкысь, кылі. Но ме петі и муні сы
бөрся, и кытчө мен шуома вөлі волыны
— волі, и мый шуома төдны — ме төдлі.

Менам эм керка, и ме сэні ола. Быд вой
аслам ичөтик чомйын ме унмовся турун сі
кодь вөсньыдик зэрыскөд тшөтш, и войбыд
сэсся вөтъясын чукөрта арся коръяс моз
разалөм мөвпьясө. А асывнас, садьма да,
кояла найөс бөр. Вот и став менам олөмөй
— өктыны да разөдны лунтырся мөвпьяс.

Но менам керкаын эм стен, и мен кылөны
стен сайсьыс лэбач гөлөсьяс. Сө во нин
ме ола тайө керкаас и кыла лэбачьяслысь
сьылөмсө. Талун асывнас, шондйыс чеччас
да, ме эновта асьсым гортөс, ме кавшася
тайө стен вылас и аддза тайө лэбачьяссьө.

Но ме өд төда, мый тэ некор нин бөрсө он
лок...

* * *

Ma ei tea, mis see oli — vahest nägin unes su
häält ja ma surin. Või sooritasin ma seal üksin-
duse serva peal oma lendu.

Mul on maja, ma elan selles. Uinun vihmasabi-
na saatel ja unes korjan kokku oma mõttekat-
ked, mis on laiali pillatud kui sügised lehed.
Ent hommikul ärgates loobin need mõtted
uuesti laiali. Ongi kogu mu elu — kokku korja-
ta ja laiali pilduda oma mõtteid.

Kuid veel on olemas müür, mille tagant kuu-
len lindude hääli. Terve igaviku olen elanud
selles majas ning kuulnud müüri taga lindu-
de häälightsusi. Täna hommikul jätan oma kodu
maha, ronin selle müüri otsa ning näen neid
lindusid.

Aga ma tean ju, et sa ei tule iial mu juurde
tagasi.

I don't know what it was — maybe your voice in my dreams! I was dead! But, maybe out there on the edge of my loneliness I took to wing and began to fly.

I have a home that I live in. I am lulled to sleep by the sound of the rain. And as I sleep, I start to collect my scattered thoughts, spread about like Autumn leaves. And in the morning, after I awaken, my conscious mind scatters the thoughts all over again. This has happened all of my life: just as I have collected all of my thoughts, I scatter them about again.

But there also exists a wall, behind which I can hear birds chirping. It seems as though I have lived here for an eternity, listening to the birds' songs coming out from behind the wall. This morning I will leave my house and climb the wall, so I can see these birds.

Even so, I know you will never come back to me.

Я не знаю, что это было. Приснился ли мне твой голос, или я услышала его где-то в своей душе. Но я пошла за ним и, куда мне суждено было прийти, я пришла, и что суждено было знать — я узнала. А может быть там, на самом краю моего одиночества, я исполнила свой полёт.

У меня есть дом, и я в нём живу. Каждую ночь в своём маленьком домике я засыпаю под шум тонких, как травинки, струек дождя и во сне собираю осенними листьями разбросанные обрывки своих мыслей. А утром, проснувшись, разбрасываю их вновь. Вот и вся моя жизнь — собирать и разбрасывать мысли.

Но в моём доме есть стена, за которой мне слышатся птичьи голоса. Целую вечность я живу в этом доме и слышу пение птиц за стеной. Сегодня на рассвете я покину свой дом, взберусь на эту стену и увижу этих птиц.

Но ведь я знаю, что ты никогда не вернёшься...

Быд олысьлөн тайö му вылас эм аслас кодзув. И быд морт — узьö кöть олö, сералö кöть бöрдö, — восьлалö аслас туйöд, мед аддзысьны жö коркö аслас шудыскöд.

Ме куйла тэнад сьёлöм веркöсын да видзöда енэжыслы синмас, и некыз, некыз ог аддзы сэтысь ассьым ичöтик югъялысь шудöс. Менам кодзулöй, менам судзöдтöм бий киссьöма енэжсыс арся му пасьтала югыд лымийöн, мед шоналöм, сöstöммöм муыс вöталас талун менсьым медся шуда вöтьясöс.

* * *

Igal siin maa peal sündinul on oma taevatäht.

Ja iga inimene — kas ta magab või töötab, naerab või nutab — kõnnib oma teed, et kord kohtuda õnnega.

Ma laman su mõtete pinnal ja vaatan taeva silmadesse ega suuda kuidagi, mitte kuidagi leida seal oma väikest säravat õnne. Minu täht, mu kauge valgus pudenes taevast sügisese maa peale valge lumena laiali, et soojaks ning valgeks muutuv maa näeks täna mu kõige õnnelikumaid unenägusid.

For all the people who live on Earth, for each and every one of us there is a star. And everyone, regardless of whether or not they are sleeping or working, laughing or crying, have their own path to follow on their quest to find happiness.

As I lie at the apex of your thoughts, I gaze upwards towards the sky's eyes. I have come to realize that never, ever will I find my own happiness thru the sky's eyes. My star, my distant light, dispersed by the Autumn equinox, warming the light-colored snow: enlightened, the temperate Earth shall see my most enchanted dreams.

У каждого живущего на этой земле есть своя звезда. И каждый человек, просыпаясь утром и засыпая ночью, смеясь и плача, идёт по своей дороге, с каждым шагом приближая встречу со своей звездой.

Я лежу на поверхности твоих мыслей, гляжу небу в глаза и никак, никак не могу найти в них своё далёкое счастье. Моя звезда, мой тихий мерцающий свет рассыпался по осенней земле белым неслышным снегом, чтобы согреть, посветлевшая земля видела сегодня мои самые счастливые сны.

АЛЁНА ЕЛЬЦОВА (чужис 1979 воын) — финн-угор войтыръяслөн нывбаба-гижысьяс пöвстын тöдчана том поэт. Сылөн кывбуръясыс тырöсь пыдi сьöлөмкылöма образъясөн, кодъяслы быть и колö лоны лирикаын.

Алёна Ельцовалөн поэзия — быттöкö и öтсымакодь мукöддырйиыс, кывбуръясас тшöкыда паныдасьлöны ар, зэр, гылалысь кор образъяс, норлунөн тыр муслун. Но ывлавыв, олөм кылöмыс да гөгөрвоöмыс сылөн пыдöстөм, сьöлөмөдзыд йиджана.

Гижан сямсö Алёна Ельцовалысь ме донъяла вылö: сiйö сулалö став мирса гижысьяскөд öти тшулöдын.

ALJONA JELTSOVA (sünd. 1979), noor komi poetess, on haruldane anne kogu soome-ugri värskemas naisluules — lüüriline ja kujundlik nende sõnade kõige paremas ja traditsioonilisemas tähenduses. Mõneti ehk küll ennast kordav, kuid alati sügav ning tundeline.

Tema luule kordusmotiivideks on sügismeeleolud, vihm, kaduvik, armastatu kaotus. Jeltsova loomingu tunnetuslik areng on olnud hämmastav. Ütleksin tema tekstide kohta: maailmaklass.

ALJONA YELTSOVA (born 1979), the young Komi talent, is a rare find among the new generation of Fenno-Ugric female poets — lyrical as well as symbolic in the best and most traditional sense of those words; perhaps somewhat self-repetitive, but always deep and emotional.

The recurring themes in her work are autumnal moods, rain, oblivion, loss of a loved one. The emotional development of Yeltsova's poetry has been astounding. I would go as far as to call her creative output "world-class".

АЛЁНА ЕЛЬЦОВА (родилась в 1979 году) — редкий талант не только в коми, но и во всей финно-угорской молодой женской поэзии. Её стихотворения лиричны и образны в лучшем и традиционнейшем смысле слова. Чем-то, может, поэт и повторяет себя, но её лирика всегда глубока и эмоциональна.

Повторяющиеся мотивы её стихов — это осеннее настроение, дождь, бренность жизни, потеря возлюбленного.

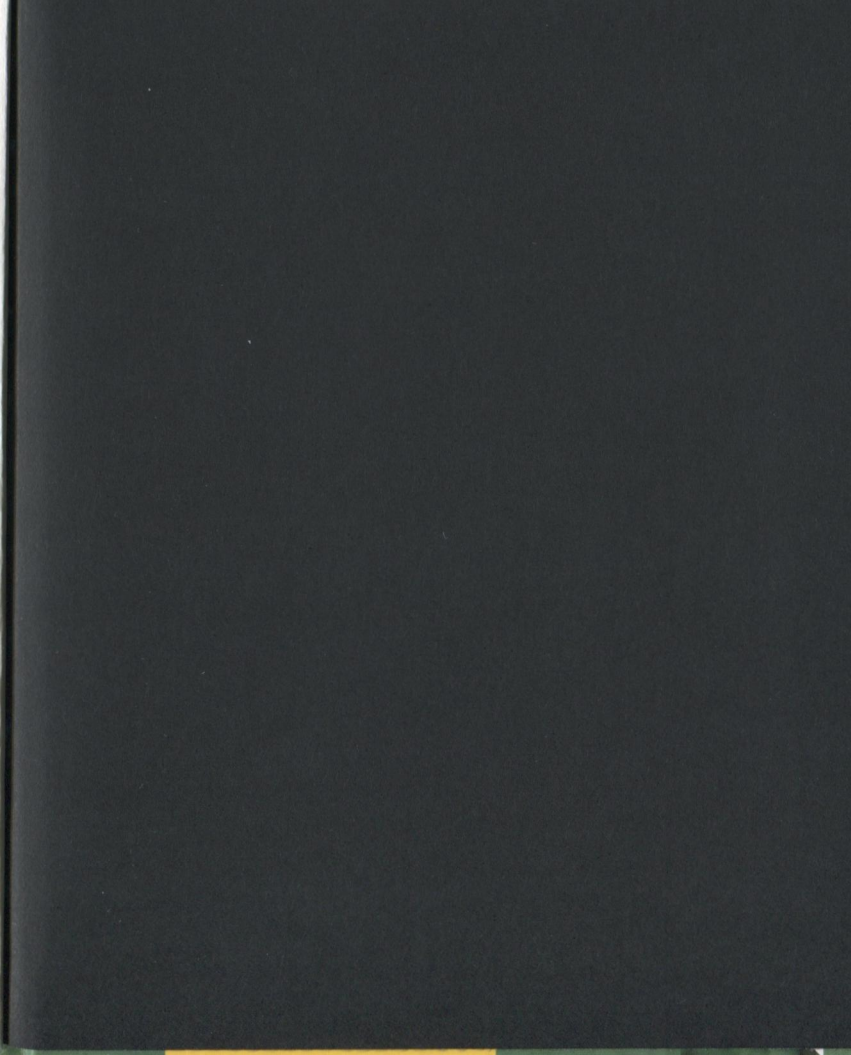
Поступательное развитие Алёны Ельцовой удивительно. Я бы сказал про её стихи: мировой класс.

ЮРИНДАЛЫСЬ / SISUKORD / TABLE OF CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ

- 6-7 Олõм / Elu (L.T.)* / Life / Жизнь
- 8-9 Коркõ / Ükskord (L.T.) / In Times Past / Когда-то
- 10-11 Кыа / Loojang (L.T.) / Sunset / Вечерняя заря
- 12-13 Эзысь синваа ар / Sügise hõbepisarad (L.T. ja A.V.) / Autumn's Silver Tears / Осень в серебряных слезах
- 14-15 И лымйыс кылõ / Lumi kuulab / The snow / Чувствует снег
- 16-17 А тõдан / Tead, eile / You know / Знаешь
- 18-19 Тэ локтн ме дорõ / Mu juurde tulid / As you come to me / Ты пришёл ко мне
- 20-21 Ставыс вежяс / Muutub kõik / Change is everywhere / Всё изменится
- 22-23 Асья зэр / Hommikune vihm (L.T.) / The Morning Rain / Утренний дождь
- 24-25 Аски войõ / Homme õösel / Tomorrow night / Завтра ночью
- 26-27 Ме гажтõмча тэысь / Sind igatsen / I Long for you / Я скучаю по тебе
- 28-29 Онишмõм тõвруыс корьяссõ лерõдõ / Väsinud tuul tasa lehtesid liigutab / The weary wind quietly stirred the leaves / Усталый ветер тихо коснулся листья
- 30-31 Тõдан тэ / Sa ju tead / You know / Знаешь ты
- 32-33 Кõть тэ / Mind vähemasti Sina ära hülga, täherikas õõ / At least / Не покидай меня
- 34-35 ...Тайõ вõли / ...See oli / Happening / Это было
- 36-37 ...А пуясыс, чõв усьõм пуясыс / ...Ja puud, need tardund puud / The silent trees / ...Ветви деревьев притихших /
- 38-39 Войсысь менсым воськовьясõс кылан / Minu samme kuuled õisel ajal / You hear my footsteps in the night! / Услышишь в ночи мои шаги
- 40-41 Еджыд зэрас / Kord avad ukse vihmadesse / One day, you will open the doors / Откроешь двери в белые дожди

* (L.T.) — tõlkinud Leelo Tungal. Ülejäänud luuletused on eesti keelde tõlkinud Arvo Valton

- 42-43 Ме аддза / Тэнсьыд воськовьястё / Ma näen Su jälgi ojaveel /
I see your footsteps / Я вижу Твои следы
- 44-45 Ми ййзём керка шёрас бипур ёзтам / Et soojutada käsi jäises majas /
In the frigid house we will start a fire / В заледеневшем доме мы разожжём огонь
- 46-47 Кытчö нö тэрмасьд, корьясöй, кытчö? / Kuhu te ruttate, langevad lehed /
Leaves, where are you off to? / Куда вы спешите, листья, куда
- 48-49 Тэ серпасав мен шондi рёма зэрсö / Sa joonista mul vihm, mis päikse värvi /
in the Sun's color, paint the rain / Нарисуй мне солнечный дождь
- 50-51 А кытöнкö бергалö лымыйс / Nüüd lund kuskil tiirutab, uhab /
Somewhere the snow is swirling / Где-то кружится снег
- 52-53 Керка пельöсын ен / Nurgas pühapilt pääl / In the corner of the rustic cabin sits an icon /
Икона в дальнем углу
- 54-55 Тэ мунин мыйкö шöпкысь зэрас / Sa läksid vihma sosinasse /
You disappeared in the whispering rain / Ты ушёл в тихо шепчущий дождь
- 56-57 Челядьдыр / Lapseõlv / Childhood / Детство
- 60-61 Кыськö бара локталисны зэрьяс / Kuskilt saabunud on jälle vihmad /
The rains came from out of nowhere / Вновь откуда-то пришли дожди
- 62-63 Ме ачымöс кыла важ ю сёртасөн... / Tunnen, otsekui oleksin kuivanud jõesäng /
I sense that I was once an old river bed Long ago / Я будто забытое старое русло реки
- 64-65 Ме ог тöд весиг, мый сийö сэтшöмыс вöли / Ma ei tea, mis see oli — vahest nägin unes su häält ja
ma surin / I don't know what it was — maybe your voice in my dreams! I was dead! /
Я не знаю, что это было
- 66-67 Быд олысьлөн тайö му вылас эм аслас кодзув / Igal siin maa peal sündinul on oma taevatäht /
For all the people who live on this planet, Earth, each and everyone of us have their own star /
У каждого живущего на этой земле есть своя звезда
- 68-69 Бөркыв / Saatesõna / About the Author / Послесловие — Arvo Valton



Noor komi poetess

ALJONA JELTSOVA

on haruldane anne kogu soome-ugri noores naisluules — lüüriline ja kujundlik nende sõnade kõige paremas ja traditsioonilisemas tähenduses. Mõneti ehk küll ennast kordav, kuid alati sügav ning tundeline.

Tema luule kordusmotiivideks on sügismeeleolud, vihm, kaduvik, armastatu kaotus.

Jeltsova loomingu tunnetuslik areng on olnud hämmastav. Ütleksin tema tekstide kohta: maailmaklass.

Arvo Valton



9 789985 983621

ISBN 978-9985-9836-2-1